LES AS DE CŒUR / TRANS-HEPAR

Nr. 24 ■ Novembre/November/Novembre 2005

Association Suisse des Transplantés

Schweizerischer Transplantierten-Verein

Associazione Svizzera dei Trapiantati

Informations sur le don d'organe et la transplantation
Informationen über die Organspende und Transplantation
Informazioni sulla donazione e il trapianto d'organi

NEWS

DON D'ORGANE – DON DE VIE

ORGANSPENDE RETTET LEBEN

LA DONAZIONE D'ORGANI SALVA LA VITA

Schweizerische nationale Stiftung für Organspende und Transplantation

fairtransplant

Schweizerische Herzstiftung
Fondation Suisse de Cardiologie
Fondazione Svizzera di Cardiologia

Transplantierten Sportverein Schweiz

Association PHOENIX

Schweizerische Vereinigung der Knochenmarktransplantierten

Les As de Cœur / Trans-Hepar

Nos buts sont

- Faire connaître le succès de la transplantation et ainsi promouvoir le don d'organes
- Soutenir les patients en liste d'attente
- Renseigner toutes les personnes qui souhaitent obtenir des informations au sujet du don d'organe et de la transplantation
- Aider éventuellement certains transplantés à retrouver une vie normale en les accompagnant pour régler certains problèmes administratifs et financiers.

«Les As de Cœur» sont un membre associé de Swisstransplant

Unsere Ziele sind

- Die Erfolge durch die Transplantation der Öffentlichkeit bekannt zu machen und dadurch die Organspende fördern
- Menschen auf der Warteliste für ein neues Organ betreuen
- Personen auf der Suche nach Informationen zum Thema Organspende und Transplantation behilflich sein
- Falls nötig, Transplantierte auf dem Weg zurück ins normale Leben administrativ und finanziell unterstützen (Sozialdienst).

«Les As de Cœur» ist ein assoziertes Mitglied von Swisstransplant

I nostri scopi sono

- Far conoscere il successo dei trapianti e di conseguenza promuovere il dono d'organi
- Sostenere i pazienti in lista d'attesa
- Informare sul dono d'organi e sui trapianti tutte le persone che lo desiderano
- Aiutare se necessario alcuni trapiantati a ritrovare una vita normale accompagnandoli per regolare problemi amministrativi e finanziari

«Les As de Coeur» é un membro associato di Swisstransplant

Impressum

Association Suisse des Transplantés
Schweizerischer Transplantierten-Verein
Associazione Svizzera dei Trapiantati
Les As de Cœur / Trans-Hepar

Président / Präsident / Presidente
Marcel Steiner, Industrieweg 30, 3612 Steffisburg, 033 438 16 15
E-Mail: m.steiner@asdecoeur.ch

Vice-Président F:
Frédy Klopfenstein, 1, rue Fanneur, 2800 Delémont, 032 423 38 33
E-Mail: f.klopfenstein@asdecoeur.ch

Vizepräsident D:
Hans Feldmann, Dr. Joachim-Heerstrasse 12, 8750 Glarus, 055 640 47 24
E-Mail: h.feldmann@asdecoeur.ch

Vicepresidente I:
Onelio Molinari, Residenza al Noce, Via Probello 1a, 6963 Pregassona
091 972 41 81, E-Mail: moltre@bluewin.ch

Redacteur/Redaktor/Redattore
Marcel Steiner, Industrieweg 30, 3612 Steffisburg, 033 438 16 15
E-Mail: m.steiner@asdecoeur.ch

CCP/Spendenkonto/Conto per offerte
30-769932-7

Adresse postale:
Association Suisse des Transplantés, Les As de Coeur / Trans-Hepar,
case postale 285, 3612 Steffisburg

Vereinsadresse:
Schweizerischer Transplantierten-Verein, Les As de Coeur / Trans-Hepar,
Postfach 285, 3612 Steffisburg

Indirizzo dell'associazione
Associazione Svizzera dei Trapiantati, Les As de Coeur / Trans-Hepar,
Casella postale 285, 3612 Steffisburg

E-Mail: **info@asdecoeur.ch**
Internet: **www.asdecoeur.ch**
www.trans-hepar.ch

Association suisse des transplantés

La fusion, à Nottwil le 10 septembre 2005, des associations Les As de Cœur et TRANS-HEPAR a donné naissance à l'Association suisse des transplantés.

La nouvelle association couvre les champs d'activité de ses deux prédécesseurs. Elle continue d'organiser les manifestations locales et poursuit l'édition des News. Le logo Les As de Cœur est conservé et les noms des deux associations fondatrices continuent d'apparaître en tant que marque à côté des titres en entier dans les trois langues officielles.

L'Association suisse des transplantés réunit près de 400 membres transplantés et se tient à la disposition de toute personne greffée. Les compagnes et compagnons de transplantés, le personnel soignant et le corps médical peuvent également y adhérer.

La nouvelle organisation met l'accent sur le développement de la collaboration avec toutes les organisations et personnes œuvrant dans le domaine de la transplantation.

C'est l'ancien président des As de Cœur, Marcel Steiner, de Steffisburg BE, qui a été élu au poste de président. La vice-présidence représente les trois régions linguistiques du pays: pour le Tessin, Onelio Molinari, de Pregassona TI, pour la Suisse romande, Frédy Klopfenstein, de Delémont JU, et pour la Suisse alémanique, Hans Feldmann, de Glaris GL.
Le Comité compte encore: Marie-Jeanne Delabays, d'Oberwil BL, Guido Dux, de Minusio TI, Maria Fässler, de Bubendorf BL, Horst Herber, d'Olten SO, Heidi Mettler, de Stäfa SG, Clarie Schütz, de Bienne BE, André Suter, de Ponte Capriasca TI, Eduard Urech, de Regensdorf ZH, et Mathias Zahner, d'Uster ZH. La répartition des tâches sera décidée lors de la première séance du Comité selon les préférences et intérêts de chacun.

Unsere Verpflichtung
Langzeit-Perspektiven für transplantierte Patienten

Notre engagement
Perspectives à long terme pour les patients transplantés

ROCHE TRANSPLANTATION

Roche Pharma (Schweiz) AG
4153 Reinach

Transplantation, Tel. 061 715 41 11, Fax 061 715 41 12
www.roche-pharma.ch, pharma.schweiz@roche.com

Schweizerischer Transplantierten-Verein

Durch die Fusion der Vereine Les As de Cœur und TRANS-HEPAR ist am 10. September 2005 in Nottwil der Schweizerische Transplantierte Verein aus der Taufe gehoben worden.

Der neue Verein übernimmt die Tätigkeitsfelder beider Vereine. Er führt insbesondere die lokalen Veranstaltungen weiterhin durch und gibt auch in Zukunft die News heraus. Das Logo von Les As de Cœur wird beibehalten. Die beiden Vereinsnamen erscheinen weiterhin als Marke neben dem in 3 Landessprachen gehaltenen Vereinsnamen.

Der Schweizerische Transplantierten-Verein hat gegen 400 transplantierte Mitglieder und steht jeder transplantierten Person offen. Ihre Lebenspartner, medizinisches Personal und Ärzte können ebenfalls Mitglied werden.

Ein wichtiges Ziel der neuen Organisation ist die Förderung der Zusammenarbeit mit allen im Transplantationswesen arbeitenden Organisationen und Einzelpersonen.

Zum Präsidenten wurde der frühere Präsident von Les As de Cœur, Marcel Steiner, Steffisburg BE gewählt. Für die drei Landesteile zusätzlich je ein Vizepräsident. Es sind dies für den Tessin Onelio Molinari, Pregassona TI, für die Romandie Frédy Klopfenstein, Delémont JU und für die Deutschschweiz Hans Feldmann, Glarus GL.
Weiter in den Vorstand gewählt sind: Marie-Jeanne Delabays, Oberwil BL, Guido Dux, Minusio TI, Maria Fässler, Bubendorf BL, Horst Herber, Olten SO, Heidi Mettler, Stäfa SG, Clarie Schütz, Biel BE, André Suter, Ponte Capriasca TI, Eduard Urech, Regensdorf ZH und Mathias Zahner, Uster ZH. Ihre Aufgabenzuteilung erfolgt anlässlich der ersten Vorstandssitzung nach den Neigungen und Interessen der Gewählten.

Associazione Svizzera dei Trapiantati

La fusione a Nottwil del 10 settembre 2005 tra l'associazione Les As de Cœur e TRANS-HEPAR ha dato luogo all'Associazione svizzera trapiantati.

La nuova associazione rileva i campi di attività delle due associazioni continuando ad organizzare eventi locali e a pubblicare le News. Il logo di Les As de Coeur è mantenuto e i nomi delle due associazioni fondatrici continuano a figurare come marca di fianco ai titoli scritti per esteso nelle tre lingue ufficiali.

L'Associazione svizzera trapiantati consta di 400 membri trapiantati e si tiene a disposizione delle persone che hanno subito un trapianto. I partner di questi pazienti, il personale e il corpo medico possono anch'essi diventare membri.

La nuova organizzazione concentra la sua attenzione sullo sviluppo della collaborazione con tutte le organizzazioni e le persone che lavorano nel settore dei trapianti.

L'ex Presidente di Les As de Coeur Marcel Steiner di Steffisburg BE è stato nomimato Presidente della nuova associazione. La Vicepresidenza è composta da un rappresentante delle tre regioni linguistiche del Paese: per il Ticino Onelio Molinari di Pregassona TI, per la Svizzera romanda Frédy Klopfenstein di Delémont JU e pour la Svizzera tedesca Hans Feldmann di Glarona GL.
Il Comitato comprende inoltre: Marie-Jeanne Delabays di Oberwil BL, Guido Dux di Minusio TI, Maria Fässler di Bubendorf BL, Horst Herber di Olten SO, Heidi Mettler di Stäfa SG, Clarie Schütz di Bienna BE, André Suter di Ponte Capriasca TI, Eduard Urech di Regensdorf ZH e Mathias Zahner di Uster ZH. La ripartizione dei compiti sarà decisa durante la prima seduta del Comitato secondo le preferenze e gli interessi di ognuno.

Des milliers de personnes dans le monde attendent un nouvel organe. Bon nombre d'entre elles en vain, faute d'organe disponible. Bien qu'une part considérable de la population se montre favorable au don d'organes, nombreux sont les gens qui ne se sont pas encore confrontés intensivement à la question et ne se sont donc pas décidés pour une carte de donneur.

C'est exactement sur ce point que veut intervenir la nouvelle fondation Fairtransplant. Par le biais du logo international "A Gift for Life", elle souhaite renforcer globalement l'engagement en faveur du don d'organes et aiguiser la conscience du public sur ce sujet. Elle veut inciter les gens à discuter de la transplantation et du don d'organes avec leurs proches et à exprimer leur point de vue personnel. En cas de décès, le fait de connaître l'avis de la personne peut s'avérer d'une grande aide pour la famille et les amis, qui peuvent ainsi prendre une décision allant dans le sens de ce qu'elle souhaitait.

Les nouvelles cartes de crédit VISA de la Cornèr Banque sont parmi les premiers vecteurs du logo Fairtransplant en Suisse. En tant que propriétaire d'une telle carte de crédit, le titulaire de carte exprime ouvertement sa position sans s'engager pour autant à un don d'organes. Par le biais de ce logo, il se contente de manifester son point de vue: "Je souhaite que, en cas de décès, la question du don d'organes soit discutée avec ma famille".

En signe de solidarité avec les autres êtres humains, la Cornèr Banque soutient la requête de Fairtransplant avec cette nouvelle carte de crédit VISA et fournit ainsi une modeste contribution à un projet sensé.

Informations complémentaires sur la carte:
Tél.: 091 800 41 41
www.cornercard.ch/f/ft

Vous pouvez obtenir des informations sur le don et la transplantation d'organes auprès de:
www.fairtransplant.org

Weltweit warten Tausende von Menschen auf ein neues Organ. Viele davon vergebens, weil kein geeignetes Organ verfügbar ist. Obwohl zwar ein beachtlicher Teil der Bevölkerung der Organspende positiv gegenübersteht, haben sich viele damit noch nicht eingehend auseinander gesetzt und sich demzufolge auch nicht für den Spenderausweis entschieden.

Genau an diesem Punkt will die neu gegründete Stiftung Fairtransplant ansetzen. Mit dem internationalen Logo "A Gift for Life" will sie das Engagement für die Organspende global verstärken und das Bewusstsein der Öffentlichkeit zu diesem Thema schärfen. Sie will dazu anregen, Organtransplantation und Organspende mit den Angehörigen zu diskutieren und den eigenen Standpunkt zu äussern. Im Ernstfall kann es für die Verwandten und Freunde sehr hilfreich sein, wenn sie die Meinung der Angehörigen kennen und in der Folge auch in deren Sinne entscheiden können.

Unter den ersten Trägern des Fairtransplant Logos in der Schweiz sind die neuen VISA Kreditkarten der Cornèr Bank. Als Besitzer einer solchen Kreditkarte macht der Karteninhaber seinen Standpunkt sichtbar, ohne sich in irgendeiner Weise zu einer Organspende zu verpflichten. Mit diesem Logo signalisiert er lediglich: "Im Falle meines Todes möchte ich, dass Organtransplantation mit meiner Familie besprochen wird".

Als Zeichen der Solidarität mit den Mitmenschen unterstützt die Cornèr Bank mit dieser neuen VISA Kreditkarte das Anliegen von Fairtransplant und leistet damit einen kleinen Beitrag für das Gelingen eines sinnvollen Projektes.

Weitere Informationen zur Karte:
Tel: 091 800 41 41
www.cornercard.ch/d/ft

Informationen zur Spende und Transplantation von Organen erhalten Sie bei:
www.fairtransplant.org

In tutto il mondo migliaia di individui aspettano un trapianto; in molti casi invano, poiché l'organo richiesto non è disponibile. Nonostante una percentuale considerevole della popolazione sia favorevole alla donazione di organi, molti non si sono ancora confrontati in modo approfondito con il problema e non hanno quindi ancora richiesto la tessera di donatore.

Proprio in questo ambito entra in gioco la neo costituita fondazione Fairtransplant. Attraverso il logo internazionale "A Gift for Life", l'ente si prefigge da un lato di rafforzare l'impegno sul fronte della donazione di organi a livello mondiale, accrescendo la consapevolezza dell'opinione pubblica su questa tematica e, dall'altro, di stimolare il dibattito su queste problematiche all'interno del proprio nucleo familiare, permettendo di esprimere il proprio punto di vista. In caso di emergenza può essere molto utile per parenti e amici conoscere l'opinione dei diretti interessati sull'argomento, per poter prendere una decisione che rispecchi anche la volontà di questi ultimi.

Tra i primi supporti su cui verrà stampato il logo Fairtransplant in Svizzera sono le nuove carte di credito VISA della Cornèr Banca. I titolari della carta di credito manifestano in maniera visibile la propria opinione senza tuttavia doversi impegnare in alcun modo ad effettuare una donazione di organi. Il logo significa semplicemente: "In caso di decesso desidero che il trapianto di organi venga discusso con i miei familiari".

Come simbolo di solidarietà con chi ci circonda, la Cornèr Banca sostiene con la nuova carta di credito VISA l'iniziativa di Fairtransplant, offrendo un modesto contributo alla buona riuscita di un progetto benefico.

Ulteriori informazioni sulla carta:
Tel: 091 800 41 41
www.cornercard.ch/i/ft

Maggiori informazioni sulla donazione e il trapianto di organi sul sito:
www.fairtransplant.org

ORGAN DONATION
A GIFT FOR LIFE

7e Journée européenne et 1re Journée mondiale du don d'organes et de la transplantation
7. Europäischer und 1. Welttag der Transplantation und Organspende
7a Giornata europea e 1a Giornata mondiale della donazione e del trapianto di organi

Le 14 octobre 2005 ont eu lieu simultanément à Palexpo à Genève la 7e Journée européenne et la 1re Journée mondiale du don d'organes et de la transplantation. Les discours d'ouverture ont été suivis de deux tables rondes sur les thèmes «La qualité de la vie après transplantation» et «Sport, réhabilitation et don d'organes». Le premier débat a été animé par Mme Liz Schick, fondatrice de Tackers, association qui organise des camps d'hiver pour enfants transplantés. Les histoires passionnantes racontées par les orateurs et leur joie d'avoir retrouvé la vie marquèrent profondément le public.

L'après-midi était placé sous le signe de la 1re Journée mondiale du don d'organes et de la transplantation. «Aspects économiques du don et de la transplantation d'organes» et regulation de la transplantation d'organes: une approche globale, tels furent les sujets développés. Parallèlement à l'ouverture du programme de l'après-midi, une résolution sur la transplantation d'organes et de tissus humains ratifiée par 196 Etats a été remise au siège de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) à une délégation de familles de donneurs d'organes, de représentants du personnel soignant, du corps médical, des milieux politiques et des receveurs d'organe. Cette résolution a été portée par des enfants et adultes transplantés du site de l'OMS jusqu'à Palexpo et remise aux organisateurs du congrès avec le cérémonial requis.

La prochaine journée mondiale du don d'organes et de la transplantation se déroulera en Argentine.

Am 14. Oktober 2005 hat im Palexpo in Genf der 7. Europäische und 1. Welttag der Transplantation und Organspende statt gefunden. Nach den Eröffnungsreden folgten 2 Roundtablegespräche zu den Themen «Lebensqualität nach Organtransplantation» und «Sport, Rehabilitation und Organspende». Ersteres wurde von Frau Liz Schick, bekannt von den Winterlagern für transplantierte Kinder (Takkers) moderiert. Die spannenden Geschichten, welche die Redner erzählten und die Freude am wieder gewonnenen Leben beeindruckten die Zuhörer.

Der Nachmittag stand im Zeichen des 1. Welttags der Transplantation und Organspende. Die Themen waren: «Ökonomische Aspekte der Organspende und Transplantation» und «Zugänglichkeit und Regulation der transplantierten Organe – eine globale Perspektive». Parallel zur Eröffnung des Nachmittagsprogramms wurde am Sitz der WHO (Weltgesundheitsorganisation) eine von 192 Unterzeichnerstaaten ratifizierte Charta zur Organspende und Transplantation an eine Delegation von Familien von Organspendern, Pflegepersonal, Ärzte, Politikern und Organempfängern übergeben. Diese Charta wurde von Kindern und erwachsenen Organempfängern von dem Gelände der WHO ins Palexpo getragen und daselbst den Organisatoren des Kongresses feierlich übergeben.

Der nächste Welttag der Organspende und Transplantation findet in Argentinien statt.

Il 14 ottobre 2005 si sono tenute simultaneamente a Palexpo di Ginevra la VII Giornata europea e la I Giornata mondiale della donazione e il trapianto di organi. I discorsi di apertura sono stati seguiti da due tavole rotonde sui temi «La qualità della vita dopo il trapianto» e «Sport, riabilitazione e dono di organi». Il primo dibattito è stato animato da Liz Schick, fondatrice di Tackers, associazione che organizza campi invernali per i bambini che hanno subito un trapianto. Le storie appassionanti raccontate dagli oratori e la loro gioia di aver ritrovato la vita hanno profondamente segnato il pubblico presente.

Il pomeriggio è stato trascorso all'insegna della I Giornata mondiale della donazione e del trapianto di organi. «Aspetti economici della donazione e del trapianto di organi» e «Accesso e regolamentazione del trapianto: una prospettiva globale» sono stati gli argomenti trattati. Parallelamente all'inaugurazione del programma del pomeriggio, nella sede dell'Organizzazione mondiale della sanità (OMS) è stata consegnata una risoluzione sul trapianto di organi e di tessuti umani ratificata da 196 Stati a una delegazione di famiglie di donatori d'organi, di rappresentanti del personale medico e dei medici, delle cerchie politiche e dei riceventi di organi. Questa risoluzione è stata portata da bambini e adulti che hanno subito un trapianto dalla sede dell'OMS fino a Palexpo e consegnata agli organizzatori del congresso con celebrazione solenne.

La prossima Giornata mondiale della donazione e del trapianto di organi avrà luogo in Argentina.

Fédération européenne des transplantés cœur-poumons (EHLTF)
EHLTF Europäische Föderation der Herz- und Lungentransplantierten
Federazione europea trapiantati di cuore e polmoni (EHLTF)

Terry Mangan

Audun Bell

La Fédération européenne des transplantés cœur-poumons s'est réunie en assemblée générale en marge de la Journée du don d'organes et de la transplantation à Genève. Voici les principales décisions prises:

– Le président en exercice, Audun Bell, s'est retiré du Comité après de longues années bien remplies. Lui succède l'Irlandais Terry Mangan, connu de tous les participants aux Jeux européens 2004 de Dublin.
– Le nom de la fédération inclut désormais les greffés des poumons, pour donner European Heart and Lung Transplant Federation EHLTF.
– La Hongrie a été intégrée comme nouveau pays membre.
– Les prochains jeux auront lieu du 21 au 26 juin 2006 à Naples. A la clôture de la rédaction, le dossier d'inscription n'était malheureusement pas disponible.
– La candidature de la France a été retenue pour les Jeux d'été 2008, qui se dérouleront à Vichy.

Am Rande des Tages der Organspende und Transplantation in Genf hat die Generalversammlung der Europäischen Föderation der Herz- und Lungentransplantierten statt gefunden. Nachfolgend die wichtigsten Beschlüsse:

– Der bisherige Chairman Audun Bell ist nach langjähriger, verdienstreicher Tätigkeit im Vorstand zurück getreten. Sein Nachfolger ist der den Teilnehmern an den Europäischen Spielen 2004 in Dublin bekannte Ire, Terry Mangan.
– Der Name der Europäischen Föderation beinhaltet neu auch die Lungentransplantierten, also European Heart and Lung Transplant Federation EHLTF.
– Als neues Mitgliedsland konnte Ungarn willkommen geheissen werden.
– Die nächsten Spiele finden vom 21.–26. Juni 2006 in Neapel statt. Die komplette Anmeldedokumentation lag bei Redaktionsschluss leider noch nicht vor.
– Die Bewerbung für die Sommerspiele 2008 konnte Frankreich für sich entscheiden. Sie finden in Vichy statt.

A margine della Giornata della donazione e del trapianto di organi a Ginevra, si è tenuta l'Assemblea generale della Federazione europea trapiantati di cuore e polmoni. Sono state prese le decisioni seguenti:

– Il presidente finora in carica, Audun Bell, si è ritirato dal Comitato dopo molti anni di meritevole attività. Gli succede l'irlandese Terry Mangan, già noto ai partecipanti dei Giochi europei 2004 di Dublino.
– Il nome della Federazione europea comprende anche i trapiantati di polmoni diventando così European Heart and Lung Transplant Federation EHLTF.
– L'Ungheria è stata accolta come nuovo Stato membro.
– I prossimi Giochi si terranno dal 21 al 26 giugno 2006 a Napoli. Purtroppo il documento di iscrizione completo non era ancora disponibile al termine della redazione.
– La candidatura della Francia per i Giochi estivi 2008 è stata accettata. Essi avranno luogo a Vichy.

Sortie d'automne

Le samedi 9 octobre 2005, la section tessinoise de l'Association suisse des transplantés s'est réunie pour son repas d'automne traditionnel, organisé en alternance à Lugano, Bellinzone et Locarno. Cette année, l'honneur est revenu à Bellinzone et 40 transplantés et leurs proches se sont retrouvés au restaurant Emerenzia, un record par rapport aux années précédentes.

Le président de la section, Onelio Molinari, a rendu compte brièvement des principales activités menées au cours de l'année. L'événement marquant de l'année aura été bien évidemment la fusion des associations Les As de Cœur et Trans-Hepar.

C'est la première fois que s'attablaient ensemble des transplantés du cœur et du foie, qui ont su instaurer d'emblée une ambiance des plus conviviale.

L'assemblée comptait également le Dr Knoepfli, qui suit la plupart des transplantés hépatiques tessinois avec les médecins de Genève, et M. Delorenzi, président du club Amici di Swisstransplant.

L'art du chef fut apprécié à sa juste valeur par tous les dîneurs et l'après-midi fila à une vitesse fulgurante avec des discours intéressants et dans une ambiance très chaleureuse.

Herbsttreffen im Tessin

Am Samstag, den 9. Oktober 2005, hat sich die Tessiner Sektion des Schweizer Transplantierten-Vereins zum traditionellen Herbstessen getroffen, das abwechslungsweise in Lugano, Bellinzona oder Locarno stattfindet. Dieses Jahr war Bellinzona an der Reihe, wo 40 Transplantierte und Familienangehörige im Restaurant Emerenzia dabei waren, ein Rekord.

Der Präsident Onelio Molinari hat kurz über die wichtigsten Tätigkeiten berichtet, welche dieses Jahr stattgefunden haben. Das Hauptereignis war ganz klar die Fusion der Vereine «As de coeur» und «Trans-Hepar».

Zum ersten Mal haben sich die Herz- und Lebertransplantierten zusammen versammelt, und es hat sich sofort eine freundschaftliche Beziehung gebildet.

Am Mittagessen haben auch Frau Dr. med. Knoepfli, die mit den Ärzten aus Genf die meisten Tessiner Leber-Transplantierten betreut, sowie Herr Delorenzi, Präsiden des Clubs «Amici di Swisstransplant», teilgenommen.

Alle Anwesenden haben die Kunst des Küchenchefs sehr geschätzt, und der Nachmittag ging in angenehmer Gesellschaft und bei angeregten Gesprächen schnell vorbei.

Pranzo autunnale

Sabato 9 ottobre 2005, la sezione ticinese dell'Associazione Svizzera dei Trapiantati si é riunita per il tradizionale pranzo autunnale che a rotazione viene organizzato a Lugano, Bellinzona e Locarno. Quest'anno era il turno di Bellinzona e al ristorante Emerenzia hanno partecipato 40 persone tra trapiantati e famigliari (un record).

Il vice presidente Onelio Molinari ha illustrato brevemente le principali attività svolte durante l'anno che ovviamente hanno ruotato attorno alla fusione di As de Coeur con Trans-Hepar.

Per la prima volta i trapiantati di cuore e di fegato si sono riuniti assieme e subito si è instaurato un rapporto amichevole.

Al pranzo hanno partecipato anche la dott.sa Knoepli che unitamente ai medici del centro universitario di Ginevra segue la maggior parte dei trapiantati di fegato ticinesi e il sig. Delorenzi, presidente del Club «Amici di Swisstransplant».

Il pomeriggio è trascorso velocemente in allegra compagnia, gustando le prelibate pietanze proposte dallo chef e raccontandoci le nostre esperienze e vicissitudini.

Jeux mondiaux des transplantés à London, Ontario, Canada
Transplantierten Weltmeisterschaften in London, Ontario, Kanada
Giochi mondiali Trapiantati a London, Ontario, Canada

Les XVe Jeux mondiaux des transplantés ont eu lieu à London, Ontario, du 19 au 26 juillet 2005. «Live life, give life», tel était le mot d'ordre des Jeux et tous les athlètes rayonnaient de joie de vivre. Parmi les 68 nations membres de la Fédération internationale des jeux des transplantés (WGTF), 46 étaient représentées au Canada. La société Astellas avait invité 100 enfants et adolescents mais seuls 40 d'entre eux ont pu faire le déplacement. La Suisse, quant à elle, avait délégué 13 athlètes, qui ont littéralement raflé les médailles. Ainsi, dans les disciplines athlétisme, natation, cyclisme, tennis de table, tennis et badminton, Jessica Habegger, Liz Schick, Ineke Lambinon, Marlis Pamperl, Petra Hug, Geneviève Anthamatten et Beat Gottschalck ont récolté 13 médailles. Genevieve Anthamatten a même établi un nouveau record du monde dans le 200 m!

De même, les trois jeunes de moins de 18 ans, Gaetan Bertuchoz, Romain Basset et Emilie Dafflon, ont remporté deux médailles d'or, trois d'argent et trois de bronze. La vie sociale ne fut pas en reste. A côté des Jeux, les hôtes canadiens avaient organisé un concours de chant suivi de l'élection d'une «tranplant idol». Liz Schick obtint la 3e place avec la chanson «Diamonds are a girl's best friend». Comme l'a dit un baron célèbre, l'important est de participer. Il est toujours impressionnant – et inoubliable – de voir combien de personnes connaissent un sort semblable au sien, de découvrir comment les autres font face, de ressentir la joie de vivre qui émane de tous.

Le Comité de l'Association sportive suisse des transplantés (TSVS) se réjouirait de tout nouveau membre. Le but est de pratiquer du sport en commun lors de quelques manifestations au cours de l'année et de partager de bons moments.

Rencontres sportives prévues en 2006:
- semaine de ski en Italie (Bormio ?) en janvier
- 1/2 avril: assemblée générale avec programme sportif
- Ascension, 25 – 28 mai: tour à vélo

Les prochains jeux mondiaux auront lieu en 2007 en Thaïlande. Nous allons commencer la préparation et essayer de constituer une délégation suisse encore plus importante que cette année.

Ineke Lambinon, Annemarie Santi

Adresse de contact TSVS:
Beat Gottschalck, tél. prof.: 071 672 22 30

Die 15. Weltmeisterschaften der Transplantierten fanden von 19. – 26. Juli in London, Ontario statt. Das Motto der Spiele lautete: «live life, give life». Die Lebensfreude war bei allen Athleten zu spüren. Von den insgesamt 68 Nationen die beim WTGF angeschlossen sind, waren 46 in Kanada anwesend. 100 Kinder und Jugendliche wurden von der Fa. Astellas eingeladen, leider waren nur 40 anwesend. Die Schweiz war mit einer Anzahl von insgesamt 13 Athleten angereist. Diesen sorgten für eine wahre Medaillenflut: In den Sparten Leichtathletik, Schwimmen, Velo, Tischtennis, Tennis und Badminton holten Jessica Habegger, Liz Schick, Ineke Lambinon, Marlis Pamperl, Petra Hug, Geneviève Anthamatten und Beat Gottschalck 13 Medaillen. Genevieve Anthamatten stellte im 200 m Lauf sogar neuen Weltrekord auf!

Auch die drei unter 18-jährigen – Gaetan Bertuchoz, Romain Basset und Emilie Dafflon – waren sehr erfolgreich. Sie holten 2 Gold, 3 Silber und 3 Bronze. Neben den Wettkämpfen kam auch das Gesellschaftliche nicht zu kurz. Es wurde auch ein Gesangswettbewerb von den kanadischen Gastgebern organisiert, an dem das «Transplant Idol» gewählt wurde. Liz Schick holte mit ihrem Song «Diamonds are a girls best friend» einen hervorragenden dritten Platz. Wichtig an solchen Spielen ist das Mitmachen. Zu erleben, wie viele Menschen ein ähnliches Schicksal haben, wie andere damit umgehen, welche Lebensfreude von allen ausgeht, ist immer ein ausserordentliches Erlebnis und bleibt unvergessen.

Der Vorstand vom TSVS würde sichüber neue Mitglieder sehr freuen. Unser Ziel ist es, an einigen Anlässen im Jahr miteinander Sport zu treiben und ein paar schöne Stunden zu verbringen.

Voraussichtliche Sportanlässe 2006:
- Skiwoche in Italien (Bormio ?) im Januar
- 1./2. April: HV mit Sportprogramm
- Auffahrt, 25. – 28. Mai: Velotour

Die nächsten «world games» 2007 in Thailand wollen wir gut vorbereiten und versuchen, eine noch zahlreichere Schweizer Delegation zustande zu bringen!

Ineke Lambinon, Annemarie Santi

Kontaktadressen TSVS:
Beat Gottschalck, Tel. G: 071 672 22 30

I XV Giochi mondiali Trapiantati si sono tenuti a London, Ontario dal 19 al 26 luglio 2005. All'insegna del motto «Live life, give life» tutti gli atleti provavano una grande gioia di vivere. Tra i 68 Paesi membri della Federazione Giochi mondiali Trapiantati (WTGF), 46 erano rappresentati in Canada. La società Astellas ha invitato 100 bambini e giovani, ma solo 40 hanno potuto essere presenti. La Svizzera ha partecipato con 13 atleti che hanno portato a casa una valanga di medaglie. Nelle discipline atletismo, nuoto, ciclismo, tennis tavolo, tennis e badmington, Jessica Habegger, Liz Schick, Ineke Lambinon, Marlis Pamperl, Petra Hug, Geneviève Anthamatten e Beat Gottschalck hanno guadagnato 13 medaglie. Genevieve Anthamatten ha addirittura stabilito un nuovo record mondiale nei 200 metri!

Anche i tre giovani di meno di 18 anni, Gaetan Bertuchoz, Romain Basset e Emilie Dafflon hanno vinto due medaglie d'oro, tre d'argento e tre di bronzo.

Anche la vita sociale non è stata da meno ai Giochi. La nazionale canadese ha organizzato una gara di canto seguita dell'elezione di una «transplant idol». Liz Schick ha riportato uno splendido 3° posto con la canzone «Diamonds are a girl's best friend». Come si dice generalmente «l'importante è partecipare». Vedere quante persone vivono una sorte simile alla propria, scoprire come gli altri l'hanno affrontata e provare la gioia di vivere sprigionata da tutti è un'esperienza straordinaria e indimenticabile.

Il Comitato dell'Associazione Sportiva Svizzera Trapiantati (ASST) sarà molto lieta di accogliere nuovi membri. Il nostro scopo è di praticare sport insieme in alcuni eventi nel corso dell'anno e condividere dei bei momenti.

Ecco gli incontri previsti nel 2006:
- Settimana bianca in Italia (Bormio ?) a gennaio
- 1/2 aprile: Assemblea generale con programma sportivo
- Ascensione, 25 – 28 maggio: giro in bicicletta

Prepareremo a dovere i prossimi Giochi mondiali che si terranno nel 2007 in Thailandia e cercheremo di costituire una delegazione svizzera ancora più numerosa di questo anno!

Ineke Lambinon, Annemarie Santi

Indirizzo di contatto ASST:
Beat Gottschalck, tel. prof.: 071 672 22 30

La caisse-maladie doit supporter les coûts de la transplantation de foie
Krankenkasse muss Kosten von Lebertransplantation bezahlen
La cassa malati deve assumersi le spese del trapianto di fegato

LUCERNE – La caisse-maladie Concordia doit financer la transplantation du foie d'une donneuse vivante. Ainsi en a décidé le Tribunal fédéral des assurances au sujet d'une quadragénaire qui s'était vu greffer le foie de sa sœur plus jeune en 2001 aux Hôpitaux universitaires de Genève.
La caisse-maladie refusait de couvrir les frais de traitement et d'hospitalisation d'un montant de près de 200 000 francs, se fondant sur la réglementation alors en vigueur qui n'avait pas prévu ce genre d'intervention dans le catalogue des prestations de l'assurance-maladie obligatoire.

En dernière instance, le Tribunal fédéral des assurances a tranché contre la compagnie d'assurance. Il motive son arrêt par le fait que les transplantations hépatiques se sont multipliées au cours des dernières années. La transplantation d'un lobe de foie est une opération courante, largement reconnue et approuvée par la communauté scientifique et a été réalisée à des dizaines de reprises depuis 1999.

Une telle opération constitue une «mesure efficace, appropriée et économique». Aucun argument d'ordre médical ou éthique ou encore de planification hospitalière ne s'oppose à la prise en charge par l'assurance-maladie obligatoire.

La décision du Tribunal n'implique pas pour autant que les coûts d'une telle intervention seront désormais automatiquement couverts par les caisses-maladie. Le Département fédéral de l'intérieur (DFI) n'avait introduit la transplantation à partir du 1er juillet 2005 que sous réserves et à titre provisoire pour trois ans dans le catalogue des prestations.

Seules sont couvertes les transplantations effectuées par les hôpitaux universitaires de Genève et Zurich, spécialisés dans le domaine. De plus, il faut obtenir une garantie spéciale de l'assureur ainsi qu'une autorisation expresse du médecin-conseil.

Source: Newsticker hispeed.ch, 07.10. 2005

LUZERN – Die Krankenkasse Concordia muss die Transplantation einer Leber einer Lebendspenderin bezahlen. Das hat das Eidg. Versicherungsgericht entschieden. Eine 44-Jährige hatte das Organ 2001 im Unispital Genf von ihrer jüngeren Schwester erhalten.
Die Krankenkasse hatte sich geweigert, die Behandlungs- und Operationskosten in der Höhe von rund 200000 Franken zu bezahlen. Sie stützte sich dabei auf das damals gültige Reglement, das solche Operationen nicht auf den Leistungskatalog der obligatorischen Krankenversicherung aufführte.

In letzter Instanz entschied das Versicherungsgericht nun gegen die Versicherung. Es begründet den Entscheid damit, dass Lebertransplantationen in den letzten Jahren immer gebräuchlicher wurden. Der Eingriff, bei dem ein Teil der Leber transplantiert wird, sei von der Wissenschaft anerkannt und seit 1999 dutzende Male ausgeführt worden.

Er stelle eine «wirksame, zweckmässige und wirtschaftliche Massnahme» dar. Es gebe weder medizinische, ethische noch spitalplanerische Gründe, die einer Übernahme durch die obligatorische Krankenversicherung widersprächen.

Der Entscheid des Gerichts bedeutet allerdings nicht, dass die Kosten dieser Operation künftig automatisch den Krankenkassen aufgebürdet werden. Das Eidg. Departement des Inneren (EDI) hatte die Transplantation nämlich unter Auflagen ab 1. Juli 2005 provisorisch für drei Jahre in den Leistungskatalog aufgenommen.

Bezahlt werden nur Transplantationen, die an den spezialisierten Unispitälern in Zürich und Genf durchgeführt werden. Zudem müssen eine besondere Gutsprache des Versicherers und eine ausdrückliche Bewilligung des Vertrauensarztes vorliegen.

Quelle: Newsticker hispeed.ch, 07.10. 2005

LUCERNA – La cassa malati Concordia deve pagare il trapianto di fegato di una donatrice vivente. Così ha deciso il Tribunale federale delle assicurazioni sul caso di una donna quarantaquattrenne a cui nel 2001 è stato trapianto il fegato di sua sorella minore all'Ospedale Universitario di Ginevra.
La cassa malati ha rifiutato di coprire le spese del trattamento e di ricovero che ammontavano a 200 000 franchi, sostenendo che nella regolamentazione in vigore all'epoca questo tipo di intervento non figuravano nel catalogo delle prestazioni dell'assicurazione malattia obbligatoria.

In ultima istanza, il Tribunale federale delle assicurazioni ha deciso contro la compagnia di assicurazioni. La decisione è stata argomentata dal fatto che la necessità di trapianti di fegato negli ultimi anni è sempre più in crescita. Il trapianto di una parte di fegato è un'operazione corrente, ampiamente riconosciuta e approvata dalla comunità scientifica e dal 1999 è stata eseguita varie volte.

Una simile operazione rappresenta una «misura efficace, economica e appropriata». Non esistono argomenti di natura medica o etica o anche di pianificazione ospedaliera che si oppongono alla presa in carico da parte dell'assicurazione malattia obbligatoria.

La decisione del Tribunale non implica tuttavia che i costi di un simile intervento saranno ormai automaticamente assunti dalle casse malati. Il Dipartimento federale degli interni(DFI) ha introdotto il trapianto nel catalogo delle prestazioni dal 1° luglio 2005 ad alcune condizioni e a titolo provvisorio per tre anni.

Sono coperti soltanto i trapianti effettuati dagli Ospedali Universitari di Ginevra e Zurigo, specializzati nel settore, previa garanzia speciale dell'assicuratore e consenso scritto del medico curante.

Fonte: Newsticker hispeed.ch 07.10.2005

SVKMT-Patientenveranstaltung über «Graft-versus-Host-Krankheit» (GvHD)

vom 1. Oktober 2005 in Basel

Schweiz. Vereinigung der Knochenmarktransplantierten (SVKMT) veranstaltete im Restaurant Zoologischer Garten zusammen mit einem Team der Hämatologie-Abteilung des Universitätsspitals Basel unter der Leitung von Prof. Dr. Catherine Nissen Informationsveranstaltung.

Nach der Begrüssung der TeilnehmerInnen durch den SVKMT-Präsidenten Armin Kälin und der Vorstellung der Vereinigung referierten Prof. Dr. Alois Gratwohl, Chefarzt Hämatologie des UNI-Spitals Basel und Prof. Catherine Nissen über dieses Thema. Unter dem Titel «Die 1001 Gesichter der Graft-versus-Host-Krankheit» behandelten die beiden Titulare die verschiedensten Aspekte dieser Knochenmark- und Stammzell-Transplantierten bestens vertrauten Krankheit. Was während der mit Bildern unterlegten Präsentation (mit Interview-Charakter) noch nicht abgehandelt wurde beantworteten die Referenten anschliessend in einer Fragerunde.

Anschliessend berichtete die vor zwei Jahren transplantierte Karin Luginbühl mit vielen Beispielen aus Ihrem Leben und ihrem praktischen Umgang der bei ihr ausgeprägten GvHD. Dabei verriet sie viele Erfolgsstrategien für den Alltag («wenn es mich wieder einmal «überkommt», dann lasse ich 10 Min. Selbstmitleid zu, und blicke dann wieder optimistisch in die Zukunft»). Karin beeindruckte Transplantierte und Angehörigen nicht nur mit ihren Erfolgsstrategien sondern im weiteren durch ihre Haltung und Einstellung gegenüber ihrer sie doch stark einschränkenden GvHD im Alltag und im Berufsleben.

Ben Jizchak Feinstein (Theophil Spörri, ex-Seelsorger im UNI-Spital Basel) und Catherine Nissen liessen dann diesen gelungenen Nachmittag, der noch mehr TeilnehmerInnen verdient hätte, mit («Seelen berührenden») heiteren jiddischen und sephardischen Gesängen ausklingen.

Herzlichen Dank allen Referenten und Mitwirkenden für ihren unentgeltlichen Einsatz! Vielen Dank auch der Hämatologie-Abteilung des UNI-Spitals Basels, die die Durchführung dieses Anlasses ermöglichte!

Armin Kälin

Agenda 2005/2006

21 janvier 2006: 3e symposium des transplantés
L'Hôtel Allegro à Berne accueillera pour la 3e fois le symposium des transplantés. Les thèmes à l'ordre du jour paraîtront dans l'édition de novembre de l'As de Cœur News et les invitations seront envoyées en décembre. Vous trouverez de plus amples informations sur le site www.swisstx.ch ou les obtiendrez par courriel à cette adresse: m.steiner@asdecoeur.ch.

29 avril 2006
assemblée générale Association Suisse des Transplantés

21 au 26 juin 2006: 11èmes Jeux Européens à Naples (Italie)
Les prochains Jeux européens pour transplantés cardiaques et pulmonaires se dérouleront du 21 au 26 juin 2006 à Naple (voir sous www.ehtf.info ou E-Mail: info@asdecoeur.ch).

21. Januar 2006: 3. Symposium für Transplantierte
Bereits zum dritten Mal findet im Hotel Allegro in Bern das Symposium für Transplantierte statt. Die Themen werden in der Novemberausgabe der As de Cœur News publiziert. Im Dezember erfolgt der Versand der Einladungen. Weitere Informationen unter www.swisstx.ch oder anfordern per Email m.steiner@asdecoeur.ch.

29. April 2006
Generalversammlung Schweizerischer Transplantierten-Verein

21. – 26. Juni 2006: 11. Europäische Spiele in Neapel (Italien)
Die nächsten Europäischen Spiele für Herz- und Lungentransplantierte finden vom 21. – 26. Juni 2006 in Neapel statt (siehe auch www.ehtf.info oder E-Mail an: info@asdecoeur.ch).

21 gennaio 2006: 3° simposio per i trapiantati
L'albergo Allegro a Berna accoglierà, per la 3a volta il simposio per i trapiantati. Gli argomenti trattati saranno pubblicati nell'edizione di novembre della rivista As de Coeur News e gli inviti spediti in dicembre. Più ampie informazioni le potete trovare sul sito www.swisstx.ch o richiederle al seguente indirizzo: m.steiner@asdecoeur.ch.

29 aprile 2006
assemblea generale Associazione Svizzera dei Trapiantati

Dal 21 al 26 giugno 2006: 11 Giochi Europei a Napoli (Italia)
I prossimi giochi europei per trapiantati di cuore e polmoni, avranno luogo dal 21 al 26 giugno 2006 a Napoli (per ulteriori informetioni potete consultere il sito www.ehtf.info, E-Mail: info@asdecoeur.ch).

MUTATIONS/MUTATIONEN

Nouveaux membres actives/ Neue Aktivmitglieder/ Nuovi membri attivi

– Yves Duc, Chermignon
– Lilly Eberle, Reinach BL
– Gabriela Känzig, Münsingen

Décédé/gestorben/deceduti

– Nelly Lippitsch, Bern
– L. Guala, St.-Légier
– Donato Pian, Bettens
– Emil Züger, Bischofszell

Sie retten mehr als ein Leben.

Das zweite Herz schlägt für seine Familie.

Dass Karl Thommen, 36, das Leben mit seinen Söhnen Carlo, 5, und Luca, 3, geniessen kann, ist nicht selbstverständlich. – Er lebt seit 1985 mit einem Spenderherz.

Bestmögliche Therapiemassnahmen und hervorragende Medikamente nützen nichts, wenn das Wichtigste fehlt: Ihre Bereitschaft zur Organspende und Ihre Solidarität. Tragen auch Sie einen Teil zu neuem Leben bei!

NOVARTIS **Novartis Pharma Schweiz AG,** 3001 Bern, www.novartispharma.ch

La Fondation Registre Suisse des Donneurs de Moelle est rebaptisée «Swiss Blood stem cells»
Stiftung Schweizer Register für Knochenmarkspender» heisst neu «Swiss Blood stem cells»
La Fondazione Registro Svizzero dei Donatori di Midollo cambia nome in «Swiss Blood stem cells»

Le présent courrier vous informe du changement de nom de notre fondation. Ainsi, l'ancienne Fondation Registre Suisse des Donneurs de Moelle se nomme désormais «Swiss Blood stem cells» ou «Fondation Cellules souches du sang» en français.
Notre logo a également fait peau neuve et réunit autour du nom anglais de la fondation les noms français, allemand et italien, ce qui traduit l'assise de notre fondation à l'échelle internationale tout comme notre implantation nationale.
Le nom «Swiss Blood stem cells» tient compte du fait que, outre le don de moelle osseuse, il existe d'autres formes de don de cellules souches du sang. Du reste, le don de cellules souches du sang périphérique a pris le pas sur le don de moelle osseuse.
Le Conseil de Fondation a décidé que le changement de nom s'accompagnerait d'une adaptation et d'une modernisation de notre image. Notre site Internet www.bloodstemcells.ch vous révélera tout à ce sujet.
Ces nouveautés n'entraînent aucun changement pour vous en tant que partenaire de la Fondation, au contraire. Nous nous réjouissons de poursuivre notre précieuse collaboration avec vous sous le nom de «Swiss Blood stem cells».
Nous sommes à votre entière disposition pour toute question liée au changement de nom.

Veuillez recevoir, Monsieur,
nos salutations distinguées.
Swiss Blood stem cells
Prof. A. Gratwohl, Président
Dr R. Schwabe, Directeur

Mit diesem Schreiben möchten wir Sie informieren, dass unsere Stiftung eine Namensänderung vollzogen hat. Die «Stiftung Schweizer Register für Knochenmarkspender» heisst von nun an «Swiss Blood stem cells» resp. auf deutsch «Stiftung Blut-Stammzellen».
In unserem ebenfalls neuen Logo steht der englische Begriff im Zentrum und wird ergänzt durch die Übersetzungen in deutsch, französisch und italienisch. Dies soll einerseits die internationale Vernetzung unserer Stiftung dokumentieren und gleichzeitig einen raschen Bezug zu unserem Land resp. dessen Sprachregionen herstellen.
Der Name «Swiss Blood stem cells» trägt dem Umstand Rechnung, dass es nebst der eigentlichen, ursprünglichen Knochenmarkspende noch andere Formen der Blutstammzellspende gibt: Die Spende peripherer Blutstammzellen erfolgt inzwischen bereits häufiger als die Knochenmarkspende.
Gleichzeitig mit der Namensänderung hat unser Stiftungsrat auch eine Anpassung und Modernisierung unseres visuellen Auftritts beschlossen. Wie dies aussieht, können Sie auf unserer homepage www.bloodstemcells.ch selbst anschauen.
Für Sie als Partner unserer Stiftung ändert mit diesen Neuerungen nichts. Im Gegenteil: Wir würden uns freuen, auch als «Swiss Blood stem cells» die bisherige, angenehme Zusammenarbeit fortsetzen zu dürfen.
Für allfällige Fragen im Zusammenhang mit unserer Namensänderung stehen Ihnen die Unterzeichnenden gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüssen
Swiss Blood stem cells
Prof. Dr. A. Gratwohl, Präsident
Dr. R. Schwabe, Geschäftsleiter

Con la presente ci pregiamo di informarla che la nostra fondazione ha cambiato nome. La Fondazione Registro Svizzero dei Donatori di Midollo si chiama da ora «Swiss Blood stem cells» o in italiano «Fondazione Cellule staminali del sangue».
Nel nostro logotipo, anch'esso di nuova concezione, la denominazione in inglese ha una posizione centrale e viene completata dai nomi ripetuti in italiano, tedesco e francese. Con ciò intendiamo da un lato documentare i collegamenti del nostro organismo a livello internazionale, dall'altro visualizzare con immediatezza le diverse realtà culturali e linguistiche che caratterizzano il nostro paese.
Il nome «Swiss Blood stem cells» è stato scelto in considerazione del fatto che accanto all'originaria donazione vera e propria di midollo osseo esistono anche altre forme di donazione di cellule staminali del sangue che con il passare del tempo sono in parte divenute più frequenti dei trapianti di midollo, come avviene nel caso della donazione di cellule staminali ricavate dal sangue periferico.
Contemporaneamente alla modifica del nome, il nostro Consiglio di fondazione ha dato il via libera per un adattamento ed una modernizzazione della nostra immagine mediale grazie ad una nuova presentazione, che può consultare sul nostro sito internet all'indirizzo www.bloodstemcells.ch.
Per lei come partner della nostra fondazione le novità non comportano alcun cambiamento; al contrario, ci farebbe molto piacere poter continuare la fruttuosa collaborazione anche come «Swiss Blood stem cells».
Per eventuali questioni in relazione al cambiamento di nome restiamo volentieri a sua disposizione.

Distinti saluti
Swiss Blood stem cells
Prof. Dott. A. Gratwohl, Presidente
Dott. R. Schwabe, Direttore

SWISS Blood stem cells
STIFTUNG Blut-Stammzellen | FONDATION Cellules souches du sang | FONDAZIONE Cellule staminali del sangue

Swiss Blood stem cells, Werkstrasse 18, CH-3084 Wabern
Tel. +41 (0)31 960 76 36, Fax +41 (0)31 960 76 59
info@bloodstemcells.ch, www.bloodstemcells.ch

3ème SYMPOSIUM POUR TRANSPLANTÉS

Samedi 21 janvier 2006, dès 9.15 h
Hôtel Allegro à Berne

PROGRAMME

09.15 h	Enregistrement, croissant & café
09.55 h	Salutation
10.00 h	Interactions médicamenteuses – à quoi faut-il prendre garde?
11.00 h	La loi sur l'égalité pour les handicapés du point de vue fiscal et d'autres informations utiles
12.00 h	Repas de midi
14.00 h	Tendances et nouveaux développments dans l'immunosuppression
14.45 h	Infections: Conseils aux voyageurs – conseils aux quotidiens

Le symposium aura lieu dans des salles séparées pour les participants romands et germanophones.

- www.swisstx.ch

- Pour toute question sur le symposium, prière de s'adresser à Monsieur Marcel Steiner, Association Suisse des Transplantés Les As de Cœur / TRANS-HEPAR, case postale 285, 3612 Steffisburg, E-Mail: m.steiner@asdecoeur.ch ou par Téléphone 033 438 16 15.

3. SYMPOSIUM FÜR TRANSPLANTIERTE

Samstag, 21. Januar 2006, ab 9.15 Uhr,
Hotel Allegro, Bern

PROGRAMM

09.15 Uhr	Registrierung, Kaffee & Gipfeli
09.55 Uhr	Begrüssung
10.00 Uhr	Das Behindertengleichstellungsgesetz aus steuerlicher Sicht und weitere nützliche Informationen
11.00 Uhr	Wechselwirkungen von Medikamenten – auf was ist zu achten?
12.00 Uhr	Mittagessen
14.00 Uhr	Trends und Neuentwicklungen in der Immunsuppression
14.45 Uhr	Infektionen: Tipps für Reisende – Tipps für den Alltag

Das Symposium wird für deutsch- und französischsprachige Teilnehmer in separaten Räumen durchgeführt.

- www.swisstx.ch

- Fragen zum Symposium können an Herrn Marcel Steiner, Schweizerischer Transplantierten-Verein Les As de Cœur / TRANS-HEPAR, Postfach 285, 3612 Steffisburg, per E-Mail: m.steiner@asdecoeur.ch oder Telefon 033 438 16 15 gerichtet werden.